

German-English glossary of football terminology

<u>German</u>	<u>English</u>	<u>Notes</u>
<i>abfälschen</i>	deflect	ein abgefälschter Ball = a deflected ball
<i>Ablöse(summe) (f)</i>	transfer fee	eine hohe Ablösesumme fordern/verlangen = demand a high transfer fee
<i>abpfeifen</i>	blow the final whistle	Er hat das Spiel 3 Minuten zu früh abgepfiffen = He blew the final whistle 3 minutes too early
<i>Abpfiff (m)</i>	final whistle	Abpfiff zur Halbzeit = half-time whistle
<i>abprallen</i>	rebound	Der Ball ist vom Torpfosten abgeprallt = The ball rebounded from the goal-post
<i>Abpraller (m)</i>	rebound	Er hat den Abpraller eingeköpft = He headed in on the rebound
<i>Abschlag (m), Abstoß (m)</i>	goal kick	ein weiter Abschlag = a long goal kick ein Tor direkt per Abschlag erzielen = score direct from a goal kick
<i>Abschluss (m)</i>	finishing	ein schwacher Abschluss = poor finishing
<i>Abseits (n)</i>	off-side	im Abseits stehen = to be off-side
<i>Abseitsfalle (f)</i>	off-side trap	in die Abseitsfalle laufen = run into the off-side trap mit der Abseitsfalle arbeiten = play the off-side trap
<i>Abseitsstellung (f)</i>	off-side position	Ein Spieler befindet sich in Abseitsstellung, wenn er der gegnerischen Torlinie näher ist als der Ball und der vorletzte Abwehrspieler = A player is in an offside position if he is nearer to his opponents' goal line than the ball and the second last opponent
<i>Abseitstor (n)</i>	goal scored from an off-side position	Das Abseitstor wurde nicht anerkannt = The offside goal was disallowed
<i>abseitsverdächtig</i>	suspiciously offside	Er hat das Tor aus abseitsverdächtiger Position geschossen = He scored from a position that looked suspiciously offside
<i>absperren</i>	cordon (off)	Das Mannschaftshotel wird weiträumig abgesperrt = The team hotel will be widely cordoned off/ There will be a wide cordon around the team hotel
<i>Absperrkette (f), Sicherheitsabsperrung (f)</i>	cordon, security cordon	Die Sicherheitskräfte bilden eine Absperrkette um das Stadion = The security forces form a cordon around the stadium
<i>Abstauber (m), Abstaubertor (n)</i>	tap-in, poacher's goal	Die Heimmannschaft verlor in den Schlussminuten ganz unglücklich durch einen Abstauber von ... = The home team was very unlucky to lose by a goal poached by ... in the closing minutes
<i>absteigen</i>	to be relegated	Rostock nach Remis gegen Bielefeld abgestiegen = Rostock relegated after draw against Bielefeld

<i>Absteiger (m)</i>	relegated team	Zwei Spieltage vor Saisonende steht der 1FC Köln als erster Absteiger fest = Two weeks before the end of the season, the first club to be relegated is FC Cologne
<i>Abstieg (m)</i>	relegation	sich vor dem Abstieg retten = to escape relegation
<i>abstiegsgefährdet</i>	in danger of relegation	Hamburg ist weiter stark abstiegsgefährdet = Hamburg is still in serious danger of relegation
<i>Abstiegszone (f)</i>	relegation zone	Münster rückt aus der Abstiegszone = Münster moves out of the relegation zone
<i>Abwehr (f)</i>	defence	Beckenbauer schießt gegen die deutsche Abwehr = Beckenbauer criticises German defence
<i>abwehren</i>	to parry, save	Er hat den Schuss mit den Füßen abgewehrt = He parried the shot with his feet
<i>Abwehrfehler (m)</i>	defensive error	Die zwei Tore wurden durch Abwehrfehler ausgelöst = The two goals came from defensive errors
<i>Abwehrspieler (m)</i>	defender	Brasilien ohne den verletzten Abwehrspieler Beletti = Brazil without the injured defender Beletti
<i>abwehrstark</i>	strong in defence, at the back	Die Kasachen gelten als äusserst abwehrstark = The Kazakhs are considered strong in defence
<i>Alkoholverbot (n)</i>	alcohol ban, ban on the sale of alcohol	Weiterhin gilt in Jena absolutes Alkoholverbot im Stadion = Jena upholds its absolute alcohol ban in the stadium
<i>anführen (die Tabelle)</i>	lead / head (the table)	Punktgleich mit der Slowakei führt Portugal die Tabelle durch das bessere Torverhältnis an = Slovakia and Portugal are tied at the top of the table on points, with Portugal ahead on goal difference
<i>angreifen</i>	attack	Wir wollen mit drei Stürmern angreifen = We want to attack with three strikers
<i>Angriff (m)</i>	attack	im Angriff spielen = to play in attack auf Angriff spielen = to play offensively sich in den Angriff einschalten = to move up into the attack Angriff auf den Torwart = charge on the goalkeeper
<i>Angriffsfussball (m), Offensivfussball (m)</i>	attacking football	Die Mannschaft hat erfrischenden Angriffsfussball präsentiert = The team put on a refreshing display of attacking football
<i>Angriffsspiel (n)</i>	attacking play	schwaches Angriffsspiel verhindert Turniersieg = weak attacking play prevents tournament victory
<i>Angstgegner (m)</i>	bogey team	Brasilien trifft auf Angstgegner Paraguay in der Qualifikation = Brazil encounters its bogey team Paraguay in the qualifying round
<i>Anhänger (m), Fan (m)</i>	supporter, fan	die Anhänger des Rekordmeisters Liverpool = the supporters/fans of the record league champions Liverpool
<i>Annalen (pl)</i>	annals, history books	Das Spiel wird in die Annalen eingehen = The game will go down in the annals/in history
<i>Anpfiff (m), Anstoß (m)</i>	kick-off	den Anstoß ausführen/pfeifen = to kick off/start the game

<i>Anti-Fußball (m)</i>	negative football	Der destruktive Anti-Fussball hat den Ruf der Mannschaft geschadet = The destructive negative football damaged the team's reputation
<i>antrittsschnell</i>	quick off the mark	Er ist ein wendiger und antrittsschneller Rechtsfuss = He is an agile right-footed player who is quick off the mark
<i>Armbinde (f)</i>	armband	Er trägt die Armbinde des Spielführers = He is wearing the captain's armband
<i>aufholen</i>	catch-up, make up (a deficit)	Sie haben einen Rückstand von zwei Toren aufgeholt = They made up a two goal deficit; they caught up from two goals behind
<i>Aufholjagd (f)</i>	race to catch up, chasing the game	Liverpool gewinnt nach sensationeller Aufholjagd = Liverpool wins after sensational comeback/race to catch up
<i>aufsteigen</i>	be promoted, gain promotion	Jede Saison können drei Vereine in die Bundesliga aufsteigen = Three clubs can be promoted to the first division every season
<i>Aufsteiger (m)</i>	newly promoted team	Rüsselsheim jubelt über Sieg beim Aufsteiger Leverkusen = R. jubilant at victory over newly promoted L.
<i>Aufstellung (f), Mannschaftsaufstellung</i>	line-up, team line-up	Er will die Mannschaftsstellung erst eine Stunde vor Spielbeginn bekanntgeben = He does not intend to announce the line-up until an hour before the match starts
<i>Aufstieg (m)</i>	promotion	Der verschossene Elfmeter könnte ihnen den Aufstieg kosten = The missed penalty could cost them promotion
<i>Auftaktspiel (n)</i>	first/opening match	Das Auftaktspiel der DFB-Auswahl ist gelungen = The German team had a successful first match
<i>aufwärmen, sich</i>	warm up	Ein Ersatzspieler wärmt sich bereits an der Seitenlinie auf = A substitute is already warming up on the touch-line
<i>Aus (n)</i>	out of play, touch	Er hat den Ball ins Aus getreten = He kicked the ball into touch
<i>Ausgleich (m), Ausgleichstor (n)</i>	equaliser	den Ausgleich erzielen = to equalise, score the equaliser
<i>Auslosung (f)</i>	draw	Die Auslosung wird im Fernsehen live übertragen = The draw will be shown live on TV
<i>Ausputzer (m), Libero (m)</i>	sweeper	Es entsprach Beckenbauers Natur, offensiv nach vorne zu agieren, anstatt den klassischen, defensiv orientierten Ausputzer zu spielen = It was in Beckenbauer's nature to move forward into the attack rather than playing a traditional defensive sweeper
<i>Ausrüstung (f)</i>	kit, equipment	Der Schiedsrichter prüft vor dem Spiel die Ausrüstung der Spieler = The referee checks the players' kit before the match
<i>ausscheiden</i>	be eliminated/knocked out	Frankreich ist bereits in der Vorrunde ausgeschieden = France was eliminated in the preliminary round
<i>Außennetz (n)</i>	side-netting	Sein Schuss aus einem scharfen Winkel traf nur das Außennetz = His shot from a narrow angle only hit the side-netting

<i>Außenstürmer (m)</i> <i>(linker/rechter), Linksaußen,</i> <i>Rechtsaußen</i>	winger, outside left, outside right	Die Rückennummer 11 ist für den linken Außenstürmer reserviert = The no. 11 (shirt) is reserved for the outside left
<i>Außenverteidiger (m)</i>	full-back	Bei Borussia macht Sverkos den linken Aussenverteidiger = Sverkos plays left full-back for Borussia
<i>außer sich vor Freude,</i> <i>überglücklich</i>	over the moon	Mittelfeldspieler Chris Birchall ist überglücklich nach seinem Debütspiel für Trinidad und Tobago bei der Fußball-Weltmeisterschaft 2006 = Midfielder Chris Birchall is over the moon after making his 2006 World Cup debut for Trinidad and Tobago
<i>austragen</i>	hold, host	1978 hat Argentinien die Weltmeisterschaft ausgetragen = Argentina hosted the World Cup in 1978
<i>Austragungsort (m),</i> <i>Austragungsstätte (f)</i>	venue	Die USA war eine umstrittene Wahl als WM - Austragungsort = The USA were a controversial choice as World Cup venue
<i>ausverkauftes Stadion / Haus</i>	sell-out, full house, capacity crowd	75.000 Zuschauer sorgten für ein ausverkauftes Haus = 75,000 spectators ensured the game was a sell-out; the game was watched by a 75,000 capacity crowd
<i>Auswärtssieg (m)</i>	away win	Erstmals seit dem 27. Februar hat Xamax Neuchâtel wieder einen Auswärtssieg errungen = It was the first away win for Xamax Neuchâtel since 27 February
<i>Auswärtsspiel (n)</i>	away game	In der Gruppe 2 steht ihnen ein schweres Auswärtsspiel bevor = They face a tough away game in Group 2
<i>Auswärtstor (n)</i>	away goal	Bei Gleichstand zählen Auswärtstore doppelt = Away goals count double in the event of a draw
<i>auswechseln</i>	to substitute, make substitutions	Ein Spieler darf nur bei einer Spielunterbrechung ausgewechselt werden = A player may only be substituted while play is interrupted/during a break in play
<i>Auswechsellspieler (m)</i>	substitute	Wegen Krankheit hatte die Mannschaft lediglich einen Auswechsellspieler auf der Bank = Due to illness, the team had just one substitute on the bench
<i>Ball (m) (flacher, hoher,</i> <i>kurzer, langer)</i>	ball (low, high, short,long)	Sigi Held schlug von links einen hohen Ball in den Strafraum, die Kopfballabwehr geriet zu kurz, und Helmut Haller schoss aus zehn Metern flach ins lange Eck = Sigi Held lofted a high ball into the box from the left which was not headed to safety, and Helmut Haller pounced to drill a cross-shot from 10 yards low into the far corner
<i>Ballbesitz (m)</i>	possession	Bei Ballbesitz des Gegners zogen sich die Südkoreaner in die eigene Hälfte zurück = When the opposing team had possession, the South Koreans withdrew into their own half
<i>Ballführung (f)</i> <i>Ballbeherrschung (f),</i> <i>Ballannahme (f)</i>	ball control	Rauls enge und elegante Ballführung = Raul's close and elegant ball control

<i>Bananenflanke (f), Bananenschuss (m)</i>	curving cross, banana shot, Beckham bender	Bei einer Bananenflanke schießt der Spieler den Ball mit Effet, so dass die Kugel in einer krummen Bahn fliegt und schließlich vor dem Kasten des Gegners landet = For a banana cross the player puts spin on the ball so that it flies in a curved trajectory and finally lands in front of the opponent's goal
<i>Bandenwerbung (f)</i>	touchline advertising, perimeter advertising	Nach der WM-2006 wird die FIFA die Bandenwerbung verändern und Drehbanden statt der jetzt üblichen statischen Banden einführen. = After the 2006 World Cup, FiFa will change the perimeter advertising and introduce rotating boards to replace the present static boards.
<i>Bank (f), Reservebank(f)</i>	bench, substitutes bench	auf der Bank bleiben = remain on the substitutes bench auf die Bank verbannen = relegate to the substitutes bench
<i>Beauftragter für Sicherheitsbelange Fußball WM 2006</i>	2006 World Cup Security Coordinator	
<i>Befreiungsschlag (m)</i>	clearance (kick)	ein völlig unnötiger Befreiungsschlag zur Ecke = a completely unnecessary clearance conceding a corner
<i>Beinschuss (m)</i>	nutmeg	Er verpasste seinem Gegner einen Beinschuss = He nutmegged his opponent
<i>Berufung (in die Nationalmannschaft)</i>	cap, international appearance, call-up	Seine bislang einzige Berufung in die Nationalmannschaft erhielt der 26-jährige Spieler von Juventus Turin im März 2001 = The 26-year-old player from Juventus Turin won his only cap/made his only international appearance to date in March 2001.
<i>bestreiten (ein Spiel)</i>	play (a match)	England und Portugal bestreiten das nächste Spiel = England and Portugal (will) play the next match.
<i>bewachen (einen Spieler)</i>	mark (a player)	Er wurde eng/scharf bewacht =He was closely/tightly marked
<i>Beweissicherungs- und Festnahmeeinheit (f)</i>	unit for securing evidence and making arrests	
<i>bezwingen</i>	beat, overcome, defeat	Er hat den Torwart mit einem Gewaltschuss bezwungen =He beat the goalkeeper with a powerful shot Brasilien bezwingt Griechenland 3:0 = Brazil beats Greece 3:0
<i>Bund-Länder-Ausschuss WM 2006</i>	Fed. Government and Länder Committee on the 2006 World Cup	
<i>Bundesagentur (f) für Arbeit</i>	National/Federal Employment Agency	
<i>Dauerkarte (f)</i>	season ticket	Mitglieder von Hertha BSC erhalten auf eine Dauerkarte etwas weniger als 10% Rabatt = Members of Hertha BSC receive a discount of just under 10% on one season ticket.
<i>Dauerkarteninhaber (m)</i>	season ticket-holder	Dauerkarteninhaber genießen ein Vorkaufsrecht für Pokalspiele = Season ticket-holders have a pre-emptive right to cup matches

<i>decken</i>	mark	In der zweiten Halbzeit wurde der gefährliche Stürmer besser gedeckt = The dangerous striker was better marked in the second half
<i>Deckung (f)</i>	marking	Durch enge Deckung meldeten sie ihre Gegenspieler völlig ab = They completely neutralised their opponent with close marking
<i>Deckungsarbeit (f)</i>	marking, covering, defensive work	Weil Bayern die Deckungsarbeit vernachlässigte, kam Dortmund zurück ins Spiel = Dortmund came back into the game because Bayern neglected its defensive work
<i>Der Ball ist rund</i>	The ball is round	Quote by the former German national coach Sepp Herberger, meaning that this is the only certainty in the game of football and anything else can happen
<i>Der schnellste Spieler ist der Ball</i>	The fastest player is the ball	Quote by former German national coach Sepp Herberger
<i>Deutsche Zentrale für Tourismus (DZT)</i>	German National Tourist Board (GNTB)	
<i>Deutscher Fussball-Bund (DFB)</i>	German Football Association	Der Deutsche Fußball-Bund feierte im Jahr 2000 sein 100-jähriges Bestehen = The DFB celebrated its 100th anniversary in 2000
<i>Digitalfunk (m)</i>	digital radio	Digitalfunk für Behörden und Organisationen mit Sicherheitsaufgaben (BOS) = digital radio for authorities and organisations with security tasks
<i>Doppelpass (m)</i>	one-two, wall pass	Die virtuose Ballbehandlung eines Franz Beckenbauer im Doppelpass mit Gerd Müller ist bis heute unerreicht = The virtuoso ball control of a Franz Beckenbauer playing a one-two with Gerd Müller is unsurpassed to this day
<i>dribbeln</i>	dribble	Südamerikaner sind wahre Ballkünstler und können oft beidfüßig dribbeln = South Americans are true wizards with the ball and can often dribble with both feet.
<i>Eck (n), kurzes</i>	near post	Er setzte sich gegen drei Abwehrspieler durch und zielte auf das kurze Eck, aber der Ball ging knapp vorbei = He beat three defenders and aimed for the near post but the ball went just wide
<i>Ecke (f), Eckball (m) (schießen)</i>	corner (take a)	kurze Ecke = short corner nach einer Ecke = from / following a corner zur Ecke abwehren = clear for a corner
<i>Eckfahne (f)</i>	corner flag	Es ist verboten, die Eckfahne zu entfernen, um einen Eckstoß auszuführen = It is forbidden to remove the corner flag to take a corner (kick)
<i>Eckstoß (m)</i>	corner kick	Aus einem Eckstoß kann ein Tor direkt erzielt werden = A goal can be scored direct from a corner (kick)
<i>Ehrentreffer (m)</i>	consolation goal	Kurz vor Spielende gelang ihnen noch der Ehrentreffer = They managed to score a consolation goal just before the end of the match

<i>Eigentor (n)</i>	own goal	Den Torreigen für die Brasilianer eröffnete Luis Marin in der zehnten Spielminute mit einem Eigentor = Luis Martin opened the scoring for the Brazilians with an own goal in the tenth minute
<i>Ein Spiel dauert 90 Minuten</i>	A game lasts 90 minutes	A quote by the former German national coach Sepp Herberger, meaning that a game is not decided until the final whistle
<i>einköpfen</i>	head in, head home	Der Torwart unterließ eine Ecke und der wartende Stürmer konnte den Ball ungehindert einköpfen = The goalkeeper misjudged a corner and the waiting striker could head the ball home unchallenged.
<i>Einstand (m)</i>	debut	Er gibt seinen Einstand in der Nationalmannschaft = He is making his international debut
<i>einwechsell (einen Spieler)</i>	send/bring on as substitute	Er wurde in der 56. Minute eingewechselt = He came on as a substitute in the 56th minute
<i>Einwechslung (f)</i>	substitution	Die Fans forderten die Einwechslung von Asamoah = The fans were calling for Asamoah to be brought on.
<i>einwerfen (den Ball)</i>	throw (the ball) in	Bei Ausbällen an der Seitenlinie wird der Ball durch Einwerfen wieder ins Spiel gebracht = When the ball goes into touch it is thrown back into play
<i>Einwurf (m)</i>	throw in	Aus einem Einwurf kann ein Tor nicht direkt erzielt werden = A goal cannot be scored direct from a throw-in.
<i>Einzelaktion (f)</i>	individual/solo effort	Dank einer guten Einzelaktion von Vollmann gingen sie in der 20. Minute in Führung = They went into the lead in the 20th minute thanks to a good individual effort by Vollmann
<i>Elfmeter (m), Strafstoß (m)</i>	penalty	einen Elfmeter fordern = appeal for a penalty einen Elfmeter halten = save a penalty einen Elfmeter verschießen = miss a penalty einen Elfmeter verwandeln = convert a penalty einen Elfmeter verweigern = deny/refuse to give a penalty
<i>Elfmeterpunkt (m)</i>	penalty spot	Der Schiedsrichter zögerte keinen Augenblick und zeigte auf den Elfmeterpunkt = The referee did not hesitate for a moment and pointed to the penalty spot
<i>Elfmeterschießen (n)</i>	penalty shoot-out	beim Elfmeterschießen verlieren = lose on penalties
<i>Endrundenteilnehmer (m) Finalist (m)</i>	finalist	Die ersten WM-Endrundenteilnehmer haben sich mit Japan, Iran, Saudi-Arabien und Südkorea qualifiziert = The first teams to qualify for the final round of the World Cup are Japan, Iran, Saudi Arabia and South Korea
<i>Endspiel (n), Finale (n)</i>	final	das Endspiel erreichen / ins Finale einziehen = reach the final
<i>Endstand (m)</i>	final score	Zidanes Kopfball-Tor führte zum 3:0 Endstand für Frankreich = Zidane's headed goal led to the final score of 3:0 for France

<i>entlassen (den Trainer)</i>	dismiss (the manager)	Schäfer ist als Trainer der Nationalmannschaft von Kamerun entlassen worden = Schäfer has been dismissed as manager of the Cameroon national team.
<i>erkämpfen (sich den Ball erkämpfen)</i>	win (the ball)	Der Stürmer hat sich den Ball in der eigenen Spielhälfte erkämpft = The striker won the ball in his own half
<i>Eröffnungsspiel (n)</i>	opening game / match	Deutschland bestreitet das WM-Eröffnungsspiel 2006 = Germany will play the opening match of the 2006 World Cup.
<i>Ersatztorwart (m)</i>	reserve goalkeeper	Gegen Iran wird Ersatztorwart Lehmann im Tor stehen, um ihm Spielpraxis zu geben = Reserve keeper Lehmann will play against Iran to give him match practice
<i>Europameister (mpl)</i>	European champions	Europameister Griechenland wurde ein triumphaler Empfang in Athen bereitet = European champions Greece were given a triumphant reception in Athens
<i>Europameisterschaft(en)</i>	European championship	Bei den Europameisterschaften 2004 in Portugal erntete der Gastgeber ein großes Lob von UEFA-Generaldirektor Olsson = At the 2004 European championship in Portugal, the hosts were highly praised by UEFA Director General Olsson
<i>Fahne (f)</i>	flag, linesman's flag	Die Fahne ist hochgegangen = The linesman has put his flag up
<i>Fallrückzieher (m)</i>	bicycle kick, overhead kick	Als "König des Fallrückziehers" gilt der ehemalige deutsche Nationalspieler Klaus Fischer = The former German international Klaus Fischer is regarded as the "king of the bicycle kick"
<i>Faustabwehr (f)</i>	fisted / punched clearance	Seine gefährliche Flanke zwang den Torwart zu einer Faustabwehr = His dangerous cross forced the goalkeeper to make a punched clearance
<i>Fehlpass (m)</i>	misdirected pass	Das Tor resultierte aus einem Fehlpass im Mittelfeld = The goal resulted from a misdirected pass in mid-field
<i>Feldverweis (m), Platzverweis (m)</i>	sending off	sich einen Feldverweis einhandeln = to be sent off, receive one's marching orders Beckham war der erste Kapitän einer englischen Nationalmannschaft, der vom Platz gestellt wurde = Beckham was the first England captain to be sent off
<i>Fernschuss (m)</i>	long-range shot	Der Fernschuss wurde im letzten Moment abgefälscht = The long-range shot was deflected at the last minute
<i>Fernsehübertragung (f)</i>	TV coverage	Das hochauflösende Fernsehen ist ein neues Format der digitalen Fernsehübertragung = High-Definiton TV is a new format for digital TV coverage
<i>Flanke (f)</i>	cross, centre	hohe/lange Flanke schlagen = hit a high/long cross
<i>flanken (den Ball)</i>	cross (the ball)	Er mußte den Ball mit seinem schwächeren linken Fuß flanken = He had to cross the ball with his weaker left foot

<i>Flugbahn (f) (des Balles)</i>	flight / trajectory (of the ball)	Der Ball beschrieb eine sehr flache Flugbahn = The ball described a very flat trajectory
<i>Flügelwechsel (m)</i>	change of wings	Seine präzisen Flanken und seine ständigen Flügelwechsel machen ihn besonders gefährlich = His precise crosses and constant wing changes make him especially dangerous
<i>Flugkopfball (m)</i>	diving header	Bei einem Flugkopfball liegt der Spieler fast waagrecht in der Luft = For a diving header the player lies almost horizontal in the air
<i>Flutlicht (n)</i>	floodlight(s)	Ein Spiel unter Flutlicht darf frühestens 30 Minuten nach Ausfall der Beleuchtung abgebrochen werden = A match played under floodlights may not be abandoned until 30 minutes after the lighting has failed
<i>Foul (n), Foulspiel (n)</i>	foul	ein Foul begehen = commit a foul
<i>foulreiches Spiel</i>	dirty game	Die Partie wurde zunehmend härter und foulreicher = The match became increasingly rougher and dirtier
<i>Freistoß (m) (direkter/indirekter)</i>	free kick (direct/indirect)	einen Freistoß ausführen = to take a free kick einen Freistoß zusprechen = award a free kick
<i>Freundschaftsspiel (n)</i>	friendly (game/match)	Das Freundschaftsspiel gegen Argentinien ist Bestandteil der Vorbereitungen = The friendly against Argentina is part of the preparations
<i>Führung (f)</i>	lead	in Führung liegen/gehen = be/go into the lead seine Mannschaft in Führung bringen = put one's team in the lead das Führungstor erzielen = take the lead
<i>Fußarbeit (f)</i>	footwork	Gute Ballführung und schnelle Fußarbeit zeichnen den modernen Spieler aus = The mark of a modern player is good ball control and fast footwork
<i>Fußball (m)</i>	football, soccer (from abbreviated "association football")	"Fußball ist ein einfaches Spiel. 22 Männer rennen 90 Minuten lang einem Ball hinterher. Und am Ende gewinnen die Deutschen." = "Football is a simple game; 22 men chase a ball for 90 minutes and at the end, the Germans win." (Gary Lineker after Germany's defeat of England in a penalty shoot-out in 1990)
<i>Fußball gegen Rassismus in Europa (FARE)</i>	Football against Racism in Europe (FARE)	FARE kämpft gegen jegliche Art von Diskriminierung im Fußball: ob im Stadion, auf dem Spielfeld oder in den Umkleidekabinen = FARE fights against all forms of discrimination in football: whether in the stadium, on the pitch or in the changing rooms
<i>Fußballer/in, Fußballspieler/in, Kicker/in</i>	footballer, football/soccer player	Michael Ballack ist Deutschlands Fußballer des Jahres 2005 = Michael Ballack is Germany's Footballer of the Year 2005
<i>Fußballplatz (m)</i>	football pitch	Die Zunahme von Gewalt auf dem Fußballplatz muss schon im Jugendfußball bekämpft werden = The increase in violence on the pitch has to be countered at youth level

<i>Fußballverein (m)</i>	football club	Der Fußballverein Hertha BSC wurde am 25. Juli 1892 als FC Hertha 92 gegründet. = The football club Hertha BSC was founded as FC Hertha 92 on 25 July 1892
<i>Gastgeber (m), Gastgeberland (n)</i>	host, host country	Deutschland ist 2006 zum zweiten Mal Gastgeber der Fußball-WM = Germany will host the World Cup for the second time in 2006
<i>Gefährdungseinschätzung (f)</i>	threat assessment	Eine detaillierte Gefährdungseinschätzung der einzelnen Spiele ist erst nach der Auslosung der Paarungen Ende 2005 möglich = A detailed threat assessment of the individual matches is not possible until the fixtures are drawn at the end of 2005
<i>gefährliches Spiel</i>	dangerous play	Jeglicher Angriff auf den Ball, den der Torwart hält, ist als gefährliches Spiel verboten = Any attack on the goalkeeper while he is holding the ball is forbidden as dangerous play
<i>Gegner (m), gegnerische Mannschaft (f)</i>	opponent, opposing side/team	Geht der Ball während des Spiels über die Seitenlinie, erhält die gegnerische Mannschaft an gleicher Stelle einen Einwurf = If the ball goes into touch during play, the opposing team is awarded a throw-in at the same place
<i>gestrecktes Bein</i>	foot up	Ein gestrecktes Bein gegen den Torwart war für den Schiedsrichter Anlass genug, die rote Karte zu zeigen = A foot up against the goalkeeper was reason enough for the referee to show the red card
<i>gewaltbereit</i>	violence-prone, ready/prepared to use violence	Mit den Grenzkontrollen wollte die Polizei gewaltbereite Hooligans an der Einreise hindern = With the border checks the police wanted to prevent hooligans ready to use violence from entering the country
<i>Gewalttäter (m)</i>	violent offender	Gewalttäter werden in die entsprechende Datei aufgenommen = Violent offenders will be registered in the corresponding database.
<i>gewalttätig</i>	violent(ly)	Personen, die unter Alkohol- oder Drogeneinfluss stehen, die sich gewalttätig oder gegen die öffentliche Ordnung verhalten, können des Stadions verwiesen werden = Anyone under the influence of alcohol or drugs, who behaves violently or in breach of public order, may be ejected from the stadium.
<i>Glückssträhne (f)</i>	run/stroke of good luck	Chelsea hat eine Glückssträhne = Chelsea is on a roll
<i>Grätsche (f)</i>	sliding tackle	Eine Blutgrätsche ist eine Grätsche von hinten = A scything tackle is a sliding tackle from behind
<i>Großleinwand (f)</i>	big screen, large screen	Das Spiel wird auf einer Großleinwand übertragen/gezeigt = The match will be shown on a big/large screen
<i>Hackentrick (m)</i>	back-heel	Tor des Monats schoss Rabah Madjer per Hackentrick für den FC Porto im Finale des Europapokals der Landesmeister = Rabah Madjer scored the goal of the month with a back-heel for FC Porto in the European Champions Cup final

<i>Halbfinale (n)</i>	semi-final	Ein Halbfinale bei der WM 2006 wird in Dortmund ausgetragen = One semi-final at the 2006 World Cup will be played in Dortmund
<i>Halbzeit (f) (erste/zweite)</i>	half (first/second)	das Ende der ersten Halbzeit pfeifen= blow the half-time whistle Halbzeitpfeiff/Pausenpfeiff (m) = half-time whistle ein Spiel zweier unterschiedlicher Halbzeiten = a game of two halves
<i>Halbzeit(pause) (f), Pause (f)</i>	half-time, half-time break, interval	Der DFB möchte die Halbzeitpause um fünf Minuten verlängern = The DFB would like to extend the half-time interval by five minutes
<i>Halbzeitstand (m)</i>	half-time score	Mendieta verwandelte einen Freistoß aus 17 Metern zum Halbzeitstand 1:2 = Mendieta converted a free kick from 17 metres out for a half-time score of 1:2
<i>Hälfte (f), Spielhälfte (f)</i>	half (of the pitch)	die eigene Hälfte = own half Er ist tief in die gegnerische Hälfte vorgedrungen = He has penetrated deep into the opposition half
<i>Handspiel (n)</i>	hand-ball, hands	Wenn ein Spieler durch Handspiel eine offensichtliche Torchance verhindert, soll er des Feldes verwiesen werden = If a player prevents an obvious goal opportunity with a hand-ball, he should be sent off
<i>Heber (m)</i>	lob	Er sah den Torhüter zu weit vor seinem Kasten und setzte den Ball mit einem perfekten Heber ins Tor = He saw that the keeper was too far off his line and placed the ball into goal with a perfect lob
<i>Heimsieg (m)</i>	home win	Der zweite Heimsieg der Saison kam erst nach der Winterpause = The second home win of the season did not come until after the winter break
<i>Heimspiel (n)</i>	home game	Nach der knappen Auftaktniederlage hofften sie auf einen Sieg im ersten Heimspiel = After the close defeat in their opening match of the season they were hoping for a victory in their first home game
<i>Heimvorteil (n)</i>	home advantage	Klinsmann hofft, dass Deutschland - wie schon 1974 - den Heimvorteil nutzen und den WM-Titel gewinnen wird = Klinsmann is hoping that Germany - as in 1974 - will use its home advantage and win the World Cup
<i>herauslaufen (Torwart)</i>	come off one's line, out of one's goal	Da der Torwart zu weit aus seinem Tor herausgelaufen war, versuchte er es mit einem Schuss aus etwa 25 Metern = Since the goalkeeper had come too far out of his goal, he attempted a shot from 25 metres out
<i>Hinrunde (f), Hinspiel (n)</i>	away leg, first leg	Mit der beeindruckenden Zahl von 18 Toren in gerade einmal fünf Partien endete an diesem Wochenende die Hinrunde der Südamerika-Qualifikation für die WM 2006 = The first leg of the South American Zone qualifying round for the 2006 World Cup ended this weekend with the impressive tally of 18 goals in just 5 matches
<i>hinten</i>	at the back, in defence	Bei Stuttgart spielt er hinten in der Viererkette = He plays in the four-man backfield defence for Stuttgart

<i>Holz (n)</i>	woodwork	In der ersten Halbzeit traf er nur Holz - einmal die Querlatte und zweimal den Pfosten = In the first half he only hit the woodwork - once the crossbar and twice the post.
<i>Kader (m)</i>	squad	Klinsmann hat den Konkurrenzkampf um die 23 Plätze im WM-Kader für eröffnet erklärt = Klinsmann has declared the competition for the 23 places in the World Cup squad open
<i>Kampfausrüstung (f)</i>	riot gear	Da Krawallmacher manchmal Amok laufen, tragen Polizisten eine Kampfausrüstung, um vorbereitet zu sein. As hooligans sometimes run amok, police officers wear riot gear to be prepared.
<i>Karte (f) (gelbe/rote)</i>	card (yellow/red)	Der Schiedsrichter zeigt einem Spieler die gelbe Karte als eine Verwarnung, aber bei groben Regelverstößen wird direkt mit der roten Karte ein Platzverweis verhängt = The referee shows a player the yellow card as a warning, but for a serious infringement of the rules the player is sent off directly with a red card
<i>kassieren</i>	concede, let in	In den letzten fünf Spielen hat Borussia neun Tore kassiert = Borussia has conceded nine goals in the last five matches
<i>Kerze (f)</i>	skyer	eine Kerze fabrizieren = to sky the ball
<i>Konditions-mangel (m)</i>	lack of (physical) fitness	Die technischen Fehler, die sich gegen Ende des Spiels häuften, sind wohl auf Konditions-mangel zurückzuführen = The increasing number of technical errors towards the end of the game were probably due to a lack of fitness
<i>Konter (m), Gegenzug (m)</i>	counter-attack, breakaway, break	Aachen zog sich in die eigene Spielhälfte zurück und vertraute darauf, gelegentliche Konter zu starten = Aachen withdrew into their own half and relied on launching occasional counter-attacks
<i>Kopfball (m)</i>	header	Kurz vor dem Schlusspfiff hat er per Kopfball den verdienten Ausgleich erzielt = He scored the deserved equaliser with a header shortly before the final whistle
<i>Kopfballtorpedo (m)</i>	diving header	Die maßgerechte Flanke verwandelte er mit einem wuchtigen Kopfballtorpedo zum 2:0 Endstand = He converted the well-timed cross with a powerful diving header for the final score of 2:0
<i>köpfen (den Ball)</i>	head (the ball)	Der Verteidiger köpfte den Ball aus dem Strafraum hinaus = The defender headed the ball out of the pealty area
<i>Krawall (m), Krawalle (mpl)</i>	riot(s), rioting, row, rucus	Die strengen Sicherheitsmaßnahmen in den Stadien werden die Krawalle bloß in die Innenstädte verlagern = The tight security measures in the stadiums will just shift the rioting to city centres

<i>Krawallmacher (m), Rowdy (m), Hooligan (m), Randalierer (m)</i>	rowdy, hooligan, troublemaker	Die Krawallmacher wurden bereits am Bahnhof abgefangen = The hooligans were intercepted at the station
<i>Länderspiel (n)</i>	international (match)	Bei der WM 1974 traf die Bundesrepublik Deutschland zum ersten Mal in einem Länderspiel auf die DDR und verlor vor heimischem Publikum = The Federal Republic of Germany played its first international against the GDR at the 1974 World Cup and lost in front of a home crowd
<i>Latte (f), Querlatte (f)</i>	bar, cross-bar	Geoff Hurst schießt, der Ball knallt an die Unterkante der Latte und springt zurück auf den Boden = Geoff Hurst shoots, the ball crashes against the underside of the bar and bounces down onto the ground
<i>Libero (m)</i>	sweeper	In den 70er Jahren spielte Deutschland mit Manndeckung und einem "freien" Mann in der Abwehr, dem Libero = In the 70s Germany played with man-for-man marking and one "free" man in defence, the sweeper
<i>Lichtbildausweis (m)</i>	photo identity/ID card	Das Organisationskomitee ist berechtigt aber nicht verpflichtet, beim Zutritt zum und auch im Stadion die Identität des Ticketinhabers zu überprüfen (Lichtbildausweis und Unterschrift) = The Organising Committee shall be entitled, but not obligated, to check the identity of ticket-holders on entry to and in the stadium (photo ID card and signature)
<i>Linienrichter (m)</i>	linesman	Nach kurzer Rücksprache mit seinem russischen Linienrichter entschied der Schiedsrichter zum Tor für England = after briefly consulting his Russian linesman, the referee awarded England the goal
<i>Lokaldeby (n)</i>	local derby	Nächste Woche kommt es zum traditionellen Lokaldeby zwischen Bayern München und den "Löwen" von 1860 München = Next week sees the traditional local derby between Bayern Munich and the "Lions" from 1860 Munich
<i>lüpfen</i>	lob	Er lüpfte den Ball über den Torwart = He lobbed the (ball over the) goalkeeper
<i>Manndeckung (f)</i>	man-for-man marking, one-on-one defence	Die Manndeckung ist Ausdruck für eine "europäische" Ausrichtung im Fußball, die auf Sicherheit beruht = One-on-one defence is the expression of a "European" style of football based on safety
<i>Mannschaft (f) (erste/zweite)</i>	team (first/second, reserve)	Nach seiner verletzungsbedingten Zwangspause musste er um seinen Platz in der ersten Mannschaft kämpfen = After his enforced absence due to injuries he had to fight for his place in the first team
<i>Mannschaftsführer (m), Spielführer (m)</i>	team captain, skipper	Beim Gewinn des WM-Titels 1954 in Bern war Fritz Walter Spielführer der deutschen Nationalmannschaft = Fritz Walter was captain of the German team which won the 1954 World Cup in Berne

<i>Manöverkritik (f)</i>	postmortem	Kapitän David Beckham warnte seine Landsleute vor übereilter Manöverkritik: "Nun muss ganz England hinter Eriksson stehen" = Captain David Beckham warned his compatriots against an over-hasty postmortem: "The whole of England must now stand behind Eriksson"
<i>Mauer (f)</i>	wall	Ein Spieler, der sich zu früh aus der Mauer löst, riskiert eine gelbe Karte = A player who breaks out of the wall too early risks getting a yellow card
<i>Mitspieler (m), Mannschaftskamerad (m)</i>	team-mate	Owen hat den Schuss lediglich abgefälscht, aber Beckham gönnte seinem Mitspieler das Tor = Owen only deflected the shot, but Beckham did not begrudge his team-mate the goal
<i>Mittelfeld (-spieler/- regisseur)</i>	midfield (player/general)	Wie erwartet wurde die Partie zwischen Italien und Schottland im Mittelfeld entschieden = The match between Italy and France was decided in midfield as expected
<i>Mittelkreis (m)</i>	centre circle	Nach einem Tor wird das Spiel mit einem Anstoß im Mittelkreis fortgesetzt = After a goal the game is continued by kicking off from the centre circle
<i>Mittellinie (f)</i>	half-way line	Der Auswechselspieler soll das Spielfeld während einer Spielunterbrechung und an der Mittellinie betreten = The substitute is supposed to come on to the pitch at the halfway line during a break in the game
<i>Mittelstürmer (m)</i>	centre forward	Derek Dougan, ein kräftiger aber auch wendiger Mittelstürmer, spielte in den 60er Jahren für Leicester City und Nordirland = Derek Dougan, a powerful but agile centre forward, played for Leicester City and Northern Ireland in the 60s.
<i>Nach dem Spiel ist vor dem Spiel</i>	After the game is before the game	Quote by former German national coach Sepp Herberger, meaning that as soon as one match is over it's time to concentrate on the next one
<i>Nachholspiel (n)</i>	rearranged match/fixture	Am 20 August 2003 fand das Nachholspiel in Belgrad statt, das wegen der Unruhen nach der Ermordung von Ministerpräsident Djindjic abgesagt wurde = On 20 August 2003 the rearranged fixture was played in Belgrade that had to be cancelled due to unrest following the assassination of Prime Minister Jinjic
<i>Nachspielzeit (f)</i>	extra time, time added on for stoppages and injuries	Sein Tor in der zweiten Minute der Nachspielzeit machte alles klar = His goal in the second minute of extra time clinched the game
<i>Nationalelf (f), Nationalmannschaft (f)</i>	national team/side	Eine seltsame Stimme hat Zidane in die französische Nationalelf zurückgelockt = A strange voice has enticed Zidane back into the French national side
<i>Nationales Sicherheitskonzept WM 2006</i>	National Security Strategy for the 2006 World Cup	Paper drawn up at special conference of Germany's Interior Ministers in Stuttgart on 25 May 2005

<i>Nationalspieler (m)</i>	international (player)	Der englische Nationalspieler Rio Ferdinand hat seinen bis 2007 laufenden Vertrag mit Manchester United um weitere zwei Jahre verlängert = The England international Rio Ferdinand has extended his contract with Manchester United, which was due to expire in 2007, by a further two years
<i>Niederlage (f)</i>	defeat	Auch die 3:4-Niederlage gegen Italien im sogenannten Jahrhundertspiel bei der Fußball-Weltmeisterschaft 1970 in Mexiko war ein Höhepunkt der DFB-Mannschaft = Even the 3:4 defeat at the hands of Italy in the so-called Match of the Century at the 1970 World Cup in Mexico was a high point for the German team
<i>Notbremse (f) ziehen</i>	commit a tactical foul	Schwarzenbeck zog im Strafraum die Notbremse und Atletico ging sechs Minuten vor Schluss durch Elfmeter in Führung = Schwarzenbeck committed a tactical foul in the penalty area and Atletico went into the lead with a penalty six minutes before the end
<i>Papagei (m)</i>	parrot	He was as sick as a parrot = Ihm war kotzübel/ speiübel; er war zu Tode betrübt Antonym: over the moon = überglücklich
<i>Parade (f)</i>	save	Chun-Soo zwang den deutschen Torwart Oliver Kahn zu einer Glanzparade = Lee Chun-Soo forced the German goalkeeper Oliver Kahn to make a brilliant save
<i>Partie (f)</i>	match, game	eine ausgeglichene Partie = an evenly-matched game
<i>Pass (m)</i>	pass	Pass in die Tiefe = long pass/ball
<i>Pfosten (m), Torpfosten (m)</i>	post, goal-post	zwischen den Pfosten bleiben/stehten = stay/play in goal Pfosten im kurzen Eck = near post Pfosten im langen Eck = far post den Pfosten streifen = graze the post
<i>Pfostenschuss (m)</i>	shot against the post	Er traf nur den Pfosten = He/his shot only hit the post
<i>Platzwart (m)</i>	groundsman	Der Platzwart muß mit den Grundsätzen einer modernen Rasenpflege vertraut sein = a groundsman has to be familiar with the principles of modern pitch maintenance
<i>Pokal (m)</i>	cup	Der Coupe Jules Rimet (Jules-Rimet-Pokal) war die Gewinntrophäe der Fußball-Weltmeisterschaften von 1930 bis 1970 = The Jules Rimet Cup was the winners trophy of the World Cup championships from 1930 to 1970
<i>Pokalendspiel (n)</i>	cup final	Während der Umbauarbeiten im Wembley-Stadion wird das englische Pokalendspiel in Cardiff ausgetragen = While Wembley Stadium is being converted, the FA Cup Final is played in Cardiff

<i>Pokalspiel (n)</i>	cup match, cup tie	Die Verlegung des Pokalspiels ins Berliner Olympiastadion bereitet dem DFB Sorgen = Shifting the cup tie to the Berlin Olympic Stadium is causing the DFB concern
<i>Pokalverteidiger (mpl)</i>	cup-holders	Die amtierenden Pokalverteidiger sind im Viertelfinale ausgeschieden = The reigning cup-holders were knocked out in the quarter finals
<i>polizeibekannt</i>	known to police	Von den 450 ausgewiesenen Fans waren nur 15 bereits polizeibekannt = Of the 450 fans who were deported only 15 were previously known to the police
<i>Punktspiel (n)</i>	league/championship match	Nach 18 Jahren im Profi-Fußball hat er am vergangenen Samstag sein letztes Punktspiel absolviert = After 18 years in professional football he played his final league match last Saturday
<i>Querpäss (m)</i>	square pass	Das Spiel war langweilig: zu viele Querpässe und zu wenige Torszenen = The game was boring: too many square passes and too few scenes in front of goal
<i>Rädelsführer (m)</i>	ring-leader	Während der gesamten Euro 2004 kam es nur zu zwei kleineren Zwischenfällen mit englischen Fans: Die Rädelsführer wurden sofort verurteilt und zur Haft in ihre Heimat abgeschoben = During the entire 2004 European Championships, there were only two minor incidents involving English fans: the ring-leaders were tried immediately and sent home to serve their sentence.
<i>randalieren</i>	run riot, go on the rampage	randalierende Fans = rampaging fans
<i>Rasensheizung (f)</i>	under-soil heating	Die Rasensheizung verhindert im Winter nicht nur Schnee auf dem Spielfeld, sie kann auch im Herbst das Wachstum der Gräser fördern = Under-soil heating not only prevents snow on the pitch in winter it can also promote growth of the grass in autumn
<i>Raumdeckung (f)</i>	zone marking	Systeme, die mit Raumdeckung funktionieren, gelten gemeinhin als offensiver und schneller als Systeme mit Manndeckung = Systems that operate with zone marking are generally regarded as more offensive and faster than with one-on-one marking
<i>Razzia (f)</i>	raid	Bei der Razzia in der Discothek "Jeton" hat die Polizei 158 Fußball-Anhänger festgenommen = During the raid on the discotheque "Jeton", the police arrested 158 football supporters
<i>Regelwidrigkeit (f)</i>	offence	Eine Abseitsposition stellt an sich keine Regelwidrigkeit dar und sollte vom Linienrichter nur angezeigt werden, wenn ein Spieler in das Spiel eingreift = An offside position does not constitute an offence in itself and should only be indicated by the linesman if the player becomes involved in play
<i>reguläre Spielzeit</i>	normal time	Steht es im Endspiel nach der regulären Spielzeit unentschieden, dann geht es in die Verlängerung = If the score in the final is a draw at the end of normal time, the match goes into extra time

<i>rempeIn, anrempeIn</i>	barge, jostle, push, shove	Löhner wurde unsanft im Strafraum angerempelt und verwandelte den fälligen Strafstoß selbst = Löhner was roughly jostled in the penalty area and converted the resulting penalty himself
<i>rowdyhaft</i>	loutish, like a hooligan	sich rowdyhaft benehmen = behave like a hooligan
<i>Rowdytum (n), Hooliganismus (m)</i>	hooliganism	Während der Fußball-Europameisterschaft hat Papst Johannes Paul II. vor Rowdytum und zunehmender Aggression im Sport gewarnt = During the European Championships, Pope John Paul II warned against hooliganism and increasing aggression in sport
<i>Rückrunde (f), Rückspiel (n)</i>	return match, second leg	FSV Mainz 05 geht ganz gelassen in das Rückspiel beim FC MIKA in Armenien = FSV Mainz 05 is quite relaxed about its return match against FC MIKA in Armenia
<i>Rückstand (m)</i>	deficit	mit 2 Toren im Rückstand sein = to be two goals down, trailing by two goals
<i>Schere (f)</i>	scissors-kick	eine Schere machen = do a scissors-kick
<i>Schiedsrichter (m), Schiri (m), Unparteiischer (m)</i>	referee, ref	Der Unparteiische hat in der Nachspielzeit einen umstrittenen Elfmeter für die Heimmannschaft gepfiffen = The referee awarded the home team a disputed penalty in extra time
<i>Schiedsrichterball (m)</i>	dropped ball, ball dropped by referee	Ein Schiedsrichterball wird dann gegeben, wenn ein Fußballspiel unterbrochen wird, ohne dass ein Spieler gegen die Spielregeln verstoßen hat und sich der Ball innerhalb des Spielfeldes befindet = A dropped ball is awarded when a match is interrupted without a player having infringed the rules and when the ball is still in play.
<i>schießen</i>	shoot, score, take	auf das Tor schießen = shoot at goal den Ausgleich schießen = score the equaliser den Freistoß schießen = take the free kick
<i>schinden (Zeit)</i>	play for time	Die beiden Auswechslungen in den letzten Minuten des Spiels dienten hauptsächlich dazu, Zeit zu schinden und das Unentschieden zu retten = The two substitutions in the final minutes of the game were mainly playing for time to save a draw
<i>Schlachtenbummler (m), Fan (m)</i>	fan, supporter	Viele Kölner Schlachtenbummler hatten weder Kosten noch Mühe gescheut, um beim Spiel in Liverpool dabei zu sein = A lot of Cologne fans had spared neither trouble nor expense to attend the match in Liverpool
<i>Schlägerei (f)</i>	brawl, affray, fighting	Krawallmacher zetteln oft Schlägereien bei Spielen an = Hooligans often start brawls at matches.
<i>Schlagstock (m)</i>	truncheon	Polizisten sind oft mit Schlagstöcken ausgerüstet, um bei Krawallen eingreifen zu können = Police officers are often equipped with truncheons to be able to intervene during riots.

<i>Schlusspfiff (m)</i>	final whistle	Der Schlusspfiff ging in einem Jubelschrei unter, als mehrere tausend Fans das Spielfeld stürmten = The final whistle was drowned in a triumphant cheer as several thousand fans stormed onto the pitch
<i>Schuss (m)</i>	shot	Schuss aus vollem Lauf = shot on the run Schuss aus kürzester Entfernung = close-range shot Schuss aus der Drehung = shot on the turn unhaltbarer Schuss = unstoppable shot Torschuss = shot at goal
<i>Schwalbe (f)</i>	dive (especially in the penalty area)	eine Schwalbe machen = dive, take a dive (with the aim of obtaining a penalty)
<i>Seitenlinie (f)</i>	touch-line	Klinsmann stand an der Seitenlinie und gab Anweisungen an seinen Mittelfeldspieler, der zur Stärkung der Verteidigung eingewechselt werden sollte = Klinsmann stood on the touch-line and gave instructions to his mid-field player whom he was bringing on to strengthen the defence
<i>Seitenwahl gewinnen/verlieren</i>	win/lose the toss	Der Gastgeber gewann die Seitenwahl und konnte damit die erste Hälfte mit dem stürmischen Wind spielen = The hosts won the toss and were thus able to play the first half with the stormy wind behind them.
<i>Sieg (m)</i>	win, victory	auf Sieg spielen = play to win
<i>Siegtor (n)</i>	winning goal	Cottbuser Mokhtari erzielt Siegtor für Nationalelf = Cottbus player Mokhtari scores winning goal for national team
<i>Sonntagsschuss (m), Glückstreffer (m)</i>	lucky shot, fluke shot	Die Franzosen schafften einen glücklichen 0:1-Sieg gegen die Iren: nur ein Sonntagsschuss von Arsenal-Stürmer Thierry Henry rettete ihren peinlichen Auftritt = The French managed a lucky 0:1 win against the Irish: only a fluke shot by Arsenal's striker Thierry Henry rescued their embarrassing performance
<i>sperrern</i>	obstruct; ban; suspend	den Gegner sperren = obstruct the opponent auf Lebenszeit sperren = ban for life für ein Spiel sperren = suspend for one match
<i>Spezialeinsatzkommando (SEK) (n)</i>	Special Deployment/Operations Unit	Das SEK besteht aus speziell ausgebildeten Polizisten, die vor allem bei Geiselnahmen, Banküberfällen und anderen schweren Gewalttaten eingesetzt werden = The SEK consists of specially trained police officers who are primarily deployed for hostage-taking situations, bank robberies and other serious violent crimes.
<i>spielentscheidend</i>	match-winning	eine spielentscheidende Aktion = a match-winning move

<i>Spielfeld (n)</i>	pitch	Olympiacos CFP muss 65.000 Euro Strafe zahlen, nachdem seine Fans während einer Champions League-Partie Leuchtraketen zündeten und Gegenstände aufs Spielfeld warfen = Olympiacos CFP have to pay a fine of 65,000 euros after their fans fired rockets and threw objects onto the pitch during a Champions League match
<i>Spielfeldhälfte (f)</i> <i>(wählen/wechseln)</i>	ends (choose/change), half (of the field)	Beim Anstoß muss sich jeder Spieler in der eigenen Spielfeldhälfte befinden = For kick-off, all players must be in their own half of the field
<i>Spielunterbrechung (f)</i>	stoppage, break in play	Während einer Spielunterbrechung wegen einer Verletzung entscheidet der Schiedsrichter, ob Betreuer auf das Spielfeld kommen dürfen = During a stoppage for injury the referee decides whether medical staff may come onto the pitch
<i>Spielzug (m)</i>	move	Mit einem klugen Pass auf den rechten Flügel leitete er einen neuen Spielzug ein = He started a new move with a clever pass to the right wing
<i>Spitzenreiter (m), Tabellenführer (m), Tabellenerster (m)</i>	league leader(s), top of the table	Als Tabellenzweiter ist der Hamburger SV nun Verfolger von Spitzenreiter Bayern München = Second from the top HSV is now in pursuit of league leaders Bayern Munich
<i>Stadion (n)</i>	stadium	Das Stadion in Berlin wurde nach den Plänen des Architekten Werner March für die Olympischen Sommerspiele des Jahres 1936 gebaut = The stadium in Berlin was built according to designs by the architect Werner March for the 1936 Summer Olympics
<i>Stadionsprecher (m)</i>	stadium announcer	Zu den Aufgaben des Stadionsprechers gehört es, die Mannschaftsaufstellung zu verlesen = One of the stadium announcer's tasks is to read out the team line-up
<i>Stadionverbot (n)</i>	stadium ban	In schwerwiegenden Fällen kann ein bundesweit wirksames Stadionverbot verhängt werden = A nationwide stadium ban can be imposed in serious cases
<i>Stammplatz (m)</i>	regular place (in team)	Trotz seiner Degradierung zum Ersatztorwart will Jens Lehmann um einen Stammplatz beim FC Arsenal kämpfen = Despite being downgraded to substitute goalkeeper, Jens Lehmann intends to fight for a regular place with FC Arsenal
<i>Stammspieler (m)</i>	regular player	Im Hinspiel des UEFA-Pokals wird HSV auf drei Stammspieler verzichten müssen = HSV will be without three of their regular players for the UEFA Cup first-leg match
<i>Standardsituation (f)</i>	set situation (e.g. free-kick)	Die erste Torgelegenheit für die Bielefelder entstand aus einer Standardsituation = The first goal-scoring opportunity for Bielefeld arose out of a set situation

<i>Standfußball (spielen)</i>	pedestrian football (play)	In den 70er Jahren bestand das Spielsystem vieler europäischer Mannschaften oft nur aus Ballsicherung und Standfußball = In the 70s many European clubs played a system which often consisted of just securing possession and pedestrian football
<i>Stehplätze (mpl)</i>	terraces	Am 15. April 1989 sind fast 100 Fußballanhänger auf den Stehplätzen von Hillsborough zu Tode gequetscht worden = On 15th April 1989 nearly 100 football fans were crushed to death standing on the terraces at Hillsborough.
<i>Steilpass (m)</i>	through pass/ball	Owen verwandelt zum 1:0 nach einem schönen Steilpass von Beckham = Owen makes it 1:0 after a fine through pass from Beckham
<i>Stellungsspiel (n)</i>	positioning	Ramelow offenbarte Unsicherheiten im Stellungsspiel, die den Brasilianern einige Chancen eröffneten = Ramelow displayed uncertainty in his positioning which opened up chances for the Brazilians
<i>Stinkefinger (m)</i>	middle-finger salute	Stefan "Stinkefinger" Effenberg streckte bei der WM 1994 deutschen Fans den Mittelfinger entgegen und wurde deswegen nach Hause geschickt = Stefan "middle-finger-salute" Effenberg gave the finger to German fans at the 1994 World Cup and was sent home as a result
<i>Stollenschuh (m)</i>	football boot (with studs), studded football boot	Deutschland hat eine Image Kampagne für die WM 2006 gestartet, welche 'Land der Ideen' heißt. Große Styropor Skulpturen von einigen der größten Erfindungen Deutschlands werden auf öffentlichen Plätzen ausgestellt sein, darunter der Stollenschuh = Germany has launched an image campaign for the WC 2006 called 'Land of Ideas'. Large polystyrene sculptures of some of Germany's greatest inventions will be exhibited in public places including a studded football boot.
<i>Strafraum (m)</i>	penalty area/box	Bei einem Freistoß außerhalb des Strafraums müssen alle Gegenspieler einen Abstand von mindestens 9,15 m zum Ball halten = In the case of a free kick outside the penalty area, all opposing players must remain at least 10 yards from the ball
<i>Stürmer (m)</i>	forward, striker	Angeblich hat Chelsea 54,6 Millionen Euro für den französischen Stürmer von Juventus Turin geboten = Chelsea has allegedly offered 54.6 million euros for Juventus Turin's French striker
<i>Taschendieb/in</i>	pickpocket	vor Taschendieben wird gewarnt! = beware of pickpockets!
<i>täuschen</i>	feint	Die Brasilianer übten den "elastico" - erst nach links täuschen, dann nach rechts = The Brazilians practised the "elastico" - feinting first to the left, then to the right

<i>Ticketvergabe (f)</i>	ticket allocation (procedure)	Viele Fans sind mit der Ticketvergabe zur WM 2006 im Internet unzufrieden = A lot of fans are dissatisfied with the allocation of tickets for the 2006 World Cup on the Internet
<i>Tor (n), Treffer (m)</i>	goal	ein Tor schießen = score a goal ein Tor anerkennen = to award a goal ein nicht anerkanntes Tor = a disallowed goal auf ein Tor spielen = a one-sided game, play all at one end das erste Tor schießen = open the scoring das Tor hängt in der Luft = a goal is on the cards
<i>Torabschlag (m)</i>	goal-kick	Obwohl der Stürmer eine Ecke forderte, erkannte der Schiedsrichter auf Torabschlag = Although the striker appealed for a corner, the referee gave a goal-kick
<i>Torchance (f)</i>	goal-scoring chance	eine Torchance herausspielen = create a goal-scoring chance
<i>Tordifferenz (f)</i>	goal difference	dank der besseren Tordifferenz gewinnen = win on goal difference
<i>torgefährlich</i>	dangerous in front of goal	Auch mit 36 Jahren ist Chapuisat immer noch torgefährlich = Even at the age of 36, Chapuisat is still dangerous in front of goal
<i>Torhüter (m), Torwart (m), Schlussmann (m), Keeper (m)</i>	goalkeeper, goalie	Beim WM 1970 in Mexiko gelang Pelé ein fantastischer Kopfball, der den englischen Torhüter Gordon Banks zu einer ebenso fantastischen Parade zwang = At the 1970 World Cup in Mexico, Pelé made a fantastic header which forced the England goalkeeper Gordon Banks to make an equally fantastic save
<i>Torjäger (m)</i>	goal-getter	Für Zeit-Journalist Ronald Reng hat Beckham weder den rücksichtslosen Instinkt großer Torjäger wie Gerd Müller noch die zauberhafte Eleganz legendärer Mittelfeld-Regisseure wie Michel Platini = For ZEIT journalist Ronald Reng, Beckham has neither the ruthless instinct of great goal-getters like Gerd Müller nor the magical elegance of legendary midfield directors like Michel Platini
<i>Torlinie (f)</i>	goal-line	Hat der Ball beim 3:2 im legendären WM-Endspiel 1966 die Torlinie überquert oder nicht? = Did the ball cross the goal-line at 3:2 in the legendary 1966 World Cup final or not?
<i>Torraum (m)</i>	goal area, six-yard area/box	Er stand völlig frei im Stuttgarter Torraum = He was left completely unmarked in the Stuttgart six-yard area
<i>Torschütze (m)</i>	goal-scorer	Am Samstag treffen der 1. FC Nürnberg und Bayern München aufeinander, doch die besten Torschützen beider Clubs müssen wegen Verletzung pausieren = 1. FC Nürnberg and Bayern Munich meet on Saturday, but the top goal-scorers of both clubs will miss the match because of injury

<i>Torschützenkönig (m)</i>	leading goal-scorer	Torschützenkönig der WM 1998 in Frankreich war Davor Suker = Leading goal-scorer at the 1998 World Cup was Davor Suker
<i>Torverhältnis (n)</i>	goal average	Dank einem besseren Torverhältnis hat Bochum einen UEFA-Pokal-Platz sicher = Thanks to a better goal average, Bochum is sure of a place in the UEFA Cup
<i>Toto (m)</i>	pools, football pools	(im) Toto spielen = do the pools etwas im Toto gewinnen = to win sth on the pools
<i>Totoschein (m), Totozettel (m)</i>	pools coupon	einen Totoschein aufgeben = hand in a pools coupon
<i>Trainer (m)</i>	coach, manager	Sven-Goran Eriksson, Trainer der englischen Nationalelf, bestätigt, dass er nach dem verlorenen Qualifikationsspiel in Belfast nicht zurücktreten wird = England coach Sven-Goran Eriksson confirms that he will not resign after England's lost qualifier in Belfast
<i>Trainerassistent (m)</i>	assistant coach/manager	Michael Skibbe war Trainerassistent im Duo mit Rudi Völler als Bundestrainer = Michael Skibbe was assistant coach alongside the national coach Rudi Völler
<i>Transferliste (f)</i>	transfer list	auf die Transferliste setzen = put on the transfer list
<i>Transfersumme (f)</i>	transfer fee	Die höchste für einen Spieler bezahlte Transfersumme sollen die am 9. Juli 2001 bezahlten 72 Mio. EUR für Zinedine Zidane für seinen Wechsel von Juventus Turin zu Real Madrid gewesen sein = The highest transfer fee ever paid for a player was allegedly the EUR 72m paid on 9 July 2001 for Zinedane Zidane for his move from Juventus Turin to Real Madrid
<i>Tribüne (f)</i>	stand	Die Arena war offiziell ausverkauft, aber zahlreiche freie Plätze auf der Tribüne gegenüber dem Haupteingang zeigten, dass die Karten offenbar Adressaten gefunden hatten, die an dieser Partie kein Interesse zeigten = The stadium was officially sold out, but the numerous free spaces in the stand opposite the main entrance showed that the tickets had obviously ended up in the hands of people who were not interested in this match.
<i>Trikot</i>	shirt, jersey	am Trikot ziehen/zerren = grab by the shirt
<i>Trikotwerbung (f)</i>	shirt advertising	Im Fußball führte der uruguayische Verein Penarol Montevideo die Trikotwerbung Mitte der 1950er ein = In football it was the Uruguayan club Penarol Montevideo which introduced shirt advertising in football in the mid-50s
<i>tunneln</i>	nutmeg	Er tunnelte den Torwart = He nutmegged the goalkeeper

<i>Turnier (n)</i>	tournament	Deutschland ist eine Turniermannschaft die sich von Spiel zu Spiel steigern kann = Germany is a tournament team which can raise its game from match to match
<i>Umkleidekabine (f), Kabine (f)</i>	dressing room(s), changing room(s)	jemanden frühzeitig in die Kabine schicken = to send s.o. for an early bath/shower
<i>Unentschieden (n), Remis (n)</i>	draw	ein Unentschieden erreichen = to draw, get a draw auf Unentschieden spielen = play for a draw torloses Unentschieden = goalless draw gegen jmd ein Remis erzielen = hold s.o. to a draw
<i>ungedeckt</i>	unmarked, free	Der griechische Verteidiger Traianos Dellas stand nach einer D'Agostino-Ecke ungedeckt im Strafraum und erzielte die Führung = The Greek defender Traianos Dellas stood unmarked in the penalty area following a D'Agostini corner and put his team ahead
<i>verkürzen</i>	narrow	auf 2:3 verkürzen = narrow the gap to 2:3 den Winkel verkürzen = narrow the angle (e.g. goalkeeper coming out of goal)
<i>Verlängerung (f)</i>	extra time	in die Verlängerung gehen = go into extra time
<i>vermummt</i>	masked, disguised, cloaked	vermummte Hooligans = masked hooligans Vermummungsverbot (n) = law requiring demonstrators to leave their faces uncovered
<i>Verteidiger (m)</i>	defender	Der Schiedsrichter übersah beim Spiel an der Anfield Road ein Handspiel von Chelsea-Verteidiger William Gallas und verwehrte den "Reds" damit einen fälligen Elfmeter = During the game at Anfield Road the referee failed to spot a handball by Chelsea defender William Gallas and denied the "Reds" a deserved penalty
<i>verwarnen</i>	caution, book	Ein Spieler muss verwarnet werden, wenn er die Wiederaufnahme des Spiels verzögert = A player must be cautioned/booked if he delays the resumption of play
<i>Verwarnung (f)</i>	caution, booking	Die zweite Verwarnung im selben Spiel bedeutet Platzverweis = a player is sent off if he receives a second booking in the same game
<i>Vizemeister (m)</i>	runners-up	In der österreichischen Bundesliga unterlag der vorjährige Vizemeister Kapfenberg gegen den Aufsteiger Kufstein 1:2 = In the Austrian premier league, last year's runners-up Kapfenberg lost 1:2 against newly promoted Kufstein
<i>vorbeischießen</i>	shoot past/wide	Unfassbar, wie er aus 6 Metern am Tor vorbeischiessen konnte = Incredible how he could shoot wide from just 6 metres out
<i>Vorsprung (m)</i>	lead	4 Tore Vorsprung = 4-goal lead den Vorsprung halten = keep the lead einen Vorsprung ausbauen = to extend one's lead

<i>Vorstopper (m)</i>	central defender, centre back	Schwarzenbeck spielte elf Jahre lang Vorstopper beim FC Bayern und deckte Beckenbauer den Rücken = Schwarzenbeck played central defender for FC Bayern for eleven years and covered Beckenbauer's back
<i>Vorteil (m)</i>	advantage	Vorteil gelten lassen = play the advantage rule
<i>Weitschuss (m)</i>	long-range shot	Luis Figo versuchte es mit einem Weitschuss aus dreißig Metern = Luis Figo attempted a long-range shot from 30 metres out
<i>Weltmeisterschaft (f) (WM), Fußball-Weltmeisterschaft</i>	World Cup	
<i>Wembley-Tor (n)</i>	Wembley goal	Beim WM-Endspiel 1966 in London erzielte Geoff Hurst das berühmte "Wembley-Tor" = Geoff Hurst scored the famous "Wembley goal" during the 1966 World Cup final in London
<i>Wimpel (m)</i>	pennant	vor dem Abstoß die Wimpel austauschen = exchange pennants before kick-off
<i>WM-Motto: "Die Welt zu Gast bei Freunden"</i>	World Cup slogan: "A Time to Make Friends"	also: Le rendez-vous de l'amitié El mundo entre amigos
<i>zumachen (hinten)</i>	close up (at the back)	In der zweiten Halbzeit war es ein typisches Auswärtsspiel: hinten zumachen und nur kontern = In the second half it was a typical away game: close up at the back and rely on counter-attacks
<i>Zuspiel (n)</i>	pass	In der 90. Minute vergab er die letzte Chance durch ein schlechtes Zuspiel im Strafraum = In the 90th minute he wasted the last chance with a bad pass in the penalty area
<i>Zweikampf (m)</i>	tackle	einen Zweikampf gewinnen/verlieren = win/lose a tackle